



Churvaness!

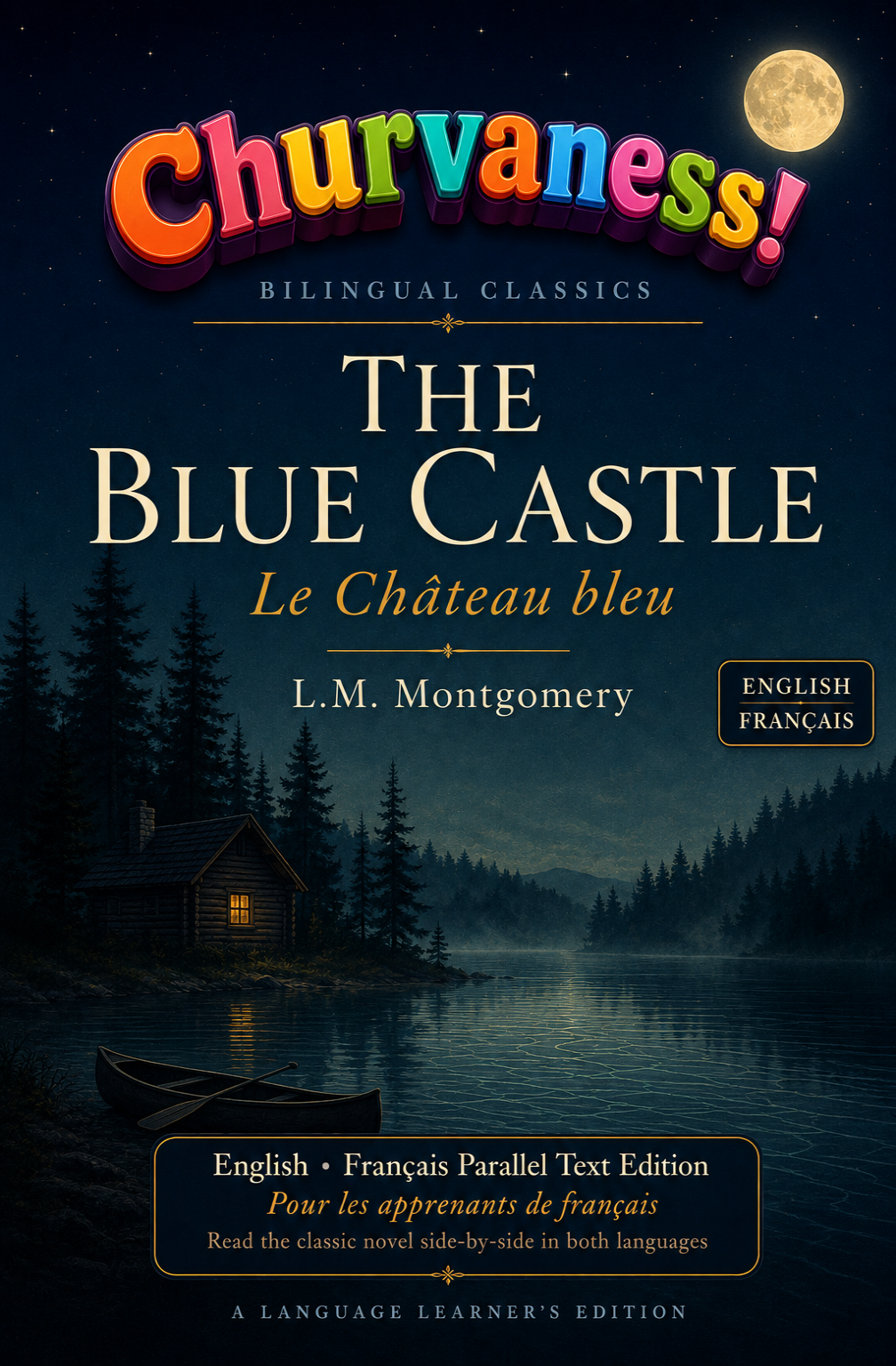
BILINGUAL CLASSICS

THE BLUE CASTLE

Le Château bleu

L.M. Montgomery

ENGLISH
FRANÇAIS



English • Français Parallel Text Edition

Pour les apprenants de français

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! The Blue Castle — A Bilingual Edition (English → French)

Sentence-by-sentence bilingual reading for French learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>

This version was published on 2026-07-29



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

French Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	2
Function Words	4
Common Phrases	5
Language Notes	6
CHAPTER 1.	7
CHAPTER 2.	8
CHAPTER 3.	9
CHAPTER 4.	10
CHAPTER 5.	11
CHAPTER 6.	12
CHAPTER 7.	13
CHAPTER 8.	14
CHAPTER 9.	15
CHAPTER 10.	16
CHAPTER 11.	17

CONTENTS

CHAPTER 12.	18
CHAPTER 13.	19
CHAPTER 14.	20
CHAPTER 15.	21
CHAPTER 16.	22
CHAPTER 17.	23
CHAPTER 18.	24
CHAPTER 19.	25
CHAPTER 20.	26
CHAPTER 21.	27
CHAPTER 22.	28
CHAPTER 23.	29
CHAPTER 24.	30
CHAPTER 25.	31
CHAPTER 26.	32
CHAPTER 27.	33
CHAPTER 28.	34
CHAPTER 29.	35
CHAPTER 30.	36
CHAPTER 31.	37
CHAPTER 32.	38

CHAPTER 33.	39
CHAPTER 34.	40
CHAPTER 35.	41
CHAPTER 36.	42
CHAPTER 37.	43
CHAPTER 38.	44
CHAPTER 39.	45
CHAPTER 40.	46
CHAPTER 41.	47
CHAPTER 42.	48
CHAPTER 43.	49
CHAPTER 44.	50
CHAPTER 45.	51

French Cheat Sheet

Pronunciation

French spelling can be irregular, but the rules are learnable. Silent letters are common — especially at word endings.

Vowels & Key Sounds

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
a	<i>a</i> as in father	bateau (boat)
e (schwa)	<i>e</i> as in brother (muted)	le (the)
é	<i>ay</i> as in say (pure)	bébé (baby)
è / ê	<i>e</i> as in bet	mère (mother)
i	<i>ee</i> as in see	vie (life)
o	<i>o</i> as in go	mot (word)
u	No English equivalent — round lips, say “ee”	tu (you)
ou	<i>oo</i> as in fool	bouche (mouth)
oi	<i>wa</i> as in wash	moi (me)
ai / ei	<i>e</i> as in bet	mais (but)
au / eau	<i>o</i> as in go	beau (beautiful)
eu	<i>er</i> — like “er” in her with rounded lips	peu (little)
an / en	Nasal <i>ah</i>	enfant (child)
in / ain	Nasal <i>eh</i>	vin (wine)
on	Nasal <i>oh</i>	bon (good)

Consonants

Letter	Sound	Example
c (+e,i,y)	s	cinq (five)
c (+a,o,u)	k	café (coffee)
ç	s (always)	ça (that)
ch	sh	chat (cat)
g (+e,i,y)	s as in pleasure	gens (people)
gn	ny as in canyon	monta gne (mountain)
h	Always silent	homme (man)
j	s as in pleasure	je (I)
qu	k	quoi (what)
r	Guttural — back of throat	rue (street)
s (between vowels)	z	ma ison (house)
final consonants	Usually silent (except c, r, f, l)	petit (t silent)

Liaison

A normally silent final consonant may be pronounced before a vowel:
les amis → “lezami”.

Stress

French has no word-level stress — stress falls on the last syllable of each phrase group.

* * *

Basic Grammar

Default **Subject-Verb-Object** order.

Negation: *ne ... pas* around the verb: *Je **ne** vois **pas** la baleine.*
(I don't see the whale.)

Questions: Inversion (*Voyez-vous?*), *Est-ce que*, or simple intonation (*Vous voyez?*).

Pronouns before the verb: *Je **la** vois.* (I see **it**.)

Articles

	Masc.	Fem.	Plural
Definite	le	la	les
Indefinite	un	une	des
Partitive	du	de la	des

The partitive (*du/de la/des*) = "some" and is required where English omits it.

Nouns

All nouns have gender. Plural usually -s (silent). Irregulars: *cheval* → *chevaux*.

Adjectives

Agree in gender and number. Most add -e (fem.) and -s (pl.). Most **follow** the noun; a few common ones precede: *beau, bon, grand, petit, jeune, vieux, nouveau*.

Verbs

Three conjugation classes: -er, -ir, -re.

Key irregulars: être (suis), avoir (ai), aller (vais), faire (fais), pouvoir (peux), vouloir (veux), devoir (dois), savoir (sais), voir (vois), venir (viens), prendre (prends), dire (dis).

Compound past: *avoir/être* + past participle: *J'**ai vu** la baleine.*
(I have seen the whale.)

Pronouns

Person	Subject	Direct Obj	Indirect	Possessive
1 sg	je	me	me	mon/ma/mes
2 sg	tu	te	te	ton/ta/tes
3 sg	il/elle	le/la	lui	son/sa/ses
1 pl	nous	nous	nous	notre/nos
2 pl	vous	vous	vous	votre/vos
3 pl	ils/elles	les	leur	leur/leurs

Impersonal **on** (“one,” “we,” “people”) is very common.

* * *

Function Words

These words never get superscript numbers.

Articles & Demonstratives

le, la, les, l', un, une, des, du, de la, ce, cet, cette, ces, ceci, cela, ça

Pronouns

je, me, moi, tu, te, toi, il, elle, le, la, lui, nous, vous, ils, elles, les, leur, se, on, qui, que, quoi, dont, lequel, en, y

Prepositions

à, après, avant, avec, chez, contre, dans, de, depuis, derrière, devant, durant, en, entre, envers, hors, jusqu'à, malgré, par, parmi, pendant, pour, près de, sans, selon, sous, sur, vers

Negatives

ne ... pas (not), ne ... jamais (never), ne ... plus (no longer), ne ... rien (nothing), ne ... personne (nobody), ne ... que (only)

Conjunctions

et, ou, mais, car, donc, ni, que, comme, quand, lorsque, si, parce que, puisque, tandis que, bien que, pour que

Question Words

qui, que/quoi, quel(le)(s), où, quand, pourquoi, comment, combien

Common Adverbs

bien, mal, très, trop, beaucoup, peu, plus, moins, assez, presque, toujours, souvent, jamais, parfois, déjà, encore, maintenant, alors, ici, là, tôt, tard, vite, lentement, ainsi, vraiment

Numbers 1-10

un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix

* * *

Common Phrases

English	French
Hello	Bonjour
Goodbye	Au revoir
Yes / No	Oui / Non
Please	S'il vous plaît
Thank you	Merci
Sorry	Pardon / Désolé
How are you?	Comment allez-vous? / Ça va?
Oh! / Alas!	Oh! / Hélas!
God!	Mon Dieu!

* * *

Language Notes

- Every noun has gender (m./f.) — affects articles, adjectives, pronouns
- *On* is ubiquitous: “one,” “we,” “people,” “they” (impersonal)
- Nautical terms: *baleine* (whale), *navire* (ship), *voile* (sail), *mât* (mast), *ancre* (anchor), *pont* (deck), *proue* (bow), *poupe* (stern), *tribord* (starboard), *bâbord* (port), *harpon* (harpoon), *capitaine* (captain), *équipage* (crew)
- False friends: *actuellement* = currently (not actually), *attendre* = to wait (not attend), *blessé* = to wound (not bless), *demande* = to ask (not demand), *librairie* = bookstore (not library)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 38.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 39.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 40.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 41.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 42.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 43.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 44.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.

CHAPTER 45.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-french>.